

APUNTES

Department of Spanish and Portuguese | University of Wisconsin-Milwaukee

Highlighted Feature: Our Portuguese Program

Did you know that UW-Milwaukee is one of two universities in Wisconsin and the only one in Milwaukee where you can study Portuguese? Find out more about our program in this issue of *Apuntes* or via the departmental website: <<http://uwm.edu/spanish-portuguese/>>.

O Dia de São Martinho

by Annie Voith

(Portuguese 103 student)

November 11th is a day known and widely celebrated among many European countries as Saint Martin's day. This day commemorates the legend of Saint Martin, who is seen as

a bridge between these countries, one of which is Portugal. A reason that Saint Martin's day is held on the 11th of November is because he had died on November 8th, 397 and his body had been taken to Tours on a boat over the river Loire to be buried on the day of November 11th.

In the company of his fellow soldiers on a cold and rainy night, St. Martin made his way to the town of Amiens in Gaul. Despite the frozen, icy roads, many of Martin's soldiers whipped their horses to make them go faster. Martin, however, did not because he did not want to cause his horse to slip.

(continued on p. 2)

In this issue:

Portuguese: S. Martinho (continued), p.2

Alumni news and featured photo (Spanish 225), p.3

Interview with Prof. Susana Antunes, p. 4

Faculty and Staff News/ Study abroad group photo, p. 5

Faculty News (Continued) / 6

Letter from the Chair, p. 7

Saint Martin's Day
Dia de São Martinho

Come and get to know the legend of St. Martin

Taste some Portuguese food
Do you know "magusto"?

Portuguese students welcome you!

November 9th, 2016
Language Oasis
Curtin 187
11:00-12:00

(continued from p. 1)

Upon their arrival, the band of soldiers witnessed a man begging for alms outside of the city walls. Martin had nothing to offer the man but the clothes on his back, so Saint Martin held out his sword and cut his own robe in half. He gave this half to the beggar and wrapped what was left around himself. Once Martin had done this considerate act of kindness, the weather cleared and melted the ice away, allowing the group to make their way into the city clear of danger. Martin and his companions entered the city walls and settled down at a tavern for drinks. The soldiers mocked Martin for giving the poor man his cloak, for this cloak marked Martin's status as a Roman soldier. When nighttime fell and Martin had gone to sleep, a figure appeared to him in his dream wearing the half of the Roman cloak that he had given the beggar. The figure spoke to Martin, saying that he was Jesus and that Martin's kind act had been towards Him, not just any poor man. Martin, who had come from a family with a Pagan background was changed from this vision and converted to Christianity.

After Saint Martin's death when his body was taken down the river Loire, people noticed flowers along the river banks beginning to bloom despite the late autumn season. Portugal's nice weather near the beginning of November reminds us of the clearing of the skies after Saint Martin's great act of charity therefore giving this time of year the name, St. Martin's Summer. Around this time, chestnuts begin to ripen and the new year's wine is just ready for tasting. Talking, singing, drinking, and roasting chestnuts around a bonfire or a stove are very popular traditions on this day. Saint Martin's day is not only a celebration of the legend of Saint Martin but is also a celebration of harvest for the coming winter months. A big part of the Portuguese diet were chestnuts, as they were a staple starch before the introduction of potatoes.

Some of the food at the event of Saint Martin's day that was put together by the Spanish and Portuguese Department and students included these very famous chestnuts, figs, prosciutto, olives, and pomegranates. Sponsored by Amilinda's Restaurant, we enjoyed tasty kabobs and for dessert, there were delicious lemon cream tarts – two flavors from Portugal cuisine – and juice to wash it down. If this celebration had been in Portugal, there would also have been the traditional tasting of the new year's wine, the pomace of the smashed grapes from the wine making and water mixed together to create a light alcoholic beverage called *água-pé*, or a sweet liquor with a similar process to this with just "fire water" added to the water to create something called *jeropiga*.

We, the Portuguese 103 students and those that came to join us, all enjoyed this holiday with some Portuguese food, drink, a little bit of Portuguese music, and of course the tale of Saint Martin.

-A. Voith



Learn the beautiful language of Samba, Bossa Nova, Chorinho, Fado, Morna, and Capoeira

SPRING 2017

Portuguese 104 MTWR 11:00–11:50
Portuguese 204 MW 9:30–10:45

Instructor: Susana Antunes
antunes@uwm.edu

Students will learn to communicate in one of the top ten most spoken language in the world, with over 200 million speakers in Portugal, Brazil, and several African countries. They will also learn about different cultural aspects of these regions through videos, music, and the Web.



**Portuguese
Courses
Spring
2017**

**A TASTE OF THE LUSOPHONE WORLD:
DISCOVERING LUSOPHONE CULTURE
THROUGH FOOD**

MONDAY 4:30-7:10 pm

SPRING 2017
PORTUGUESE 360



DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
INSTRUCTOR: SUSANA ANTUNES
antunes@uwm.edu

This new topics course will explore a range of food trends in the Lusophone world that have resulted from Portuguese globalization and intensive maritime exploration. The interaction with new cultures and the impact of immigration and industrialization help to explain the evolution of eating and drinking habits, reflected in such things as the Spicy Trail and the history of Porto Wine. This course will focus on the cross-cultural and cross-social characteristics found in the food of Portugal (Azores and Madeira islands included), Cape-Vert, Angola, Mozambique, and Brazil. Taught in English. All materials will be provided by the instructor. Counts towards GER Humanities credits, the LACUSL Certificate, and the Food Studies Certificate.

Alumni news

By Kathy Wheatley

In the last two newsletters we have highlighted news from our Spanish MA alumni who graduated from UWM since 2009, as well as several of our Spanish BA alumni and MALLT alumni who have contacted me. In this issue, we highlight the Spanish MA students who graduated in 2012, along with some of our BA students. Going forward, we hope to be able to add news from our minors in Spanish and in Portuguese as well, so please send me a note at wheatley@uwm.edu and tell us what you are doing and how your language studies continue to be important in your life. We look forward to hearing from more of our alumni and sharing this news with others.

Iria Bosoa Calvo (MA 2013) is teaching Spanish at St. Anthony High School in Milwaukee and also at UWM.

Roberto García Delgado (MA 2013) is working towards his doctorate at UW-Madison.

Elena García Oliveros (MA 2013) is teaching Spanish at St. Anthony High School in Milwaukee and also at UWM.

Amie Lueck, née Grimm (BA 2006) is a registered nurse in ICU at Froedtert Hospital in Milwaukee.

Thomas Peterson (BA 2000) works as a research coordinator at a bilingual clinic in Milwaukee and speaks Spanish at home with his family.

Jessica Roark (MA 2013) teaches Spanish at West Allis Nathan Hale High School.

Miguel Rojo Polo (MA 2013) is working towards his doctorate at UC-Davis.

Miguel Santos (MA 2013) is working at the Urban Ecology Center at Riverside Park in Milwaukee.

Brienna Schaap, née Eagan (BA 2013) works at a company in Minnesota, where she often uses Spanish to communicate with vendors from Spanish-speaking countries.

Ruth Solarte (MA 2013) is working towards her doctorate at the University of Notre Dame.

Sean Urness (BA 2011) is a full-time interpreter for Froedtert Hospital.

Correction: In the Spring 2016 *Apuntes* Alumni News, **Kitty Morse's** given name was misspelled. The correct spelling is **Kathaleen**.

Featured Photo



Ester Suárez-Felipe's Spanish 225 class: *Food and Culture: Beyond Tacos and Paella* hosted Al Liu from Colectivo Coffee, and special guest, Omar Rodríguez (from the Honduran Fair Trade co-op COCAFAL Las Capucas, Departamento de Copán).

Interview with Prof. Susana Antunes

By Nancy Bird-Soto

NBS: *Tell us a bit about your educational background.*

SA: In 2004, I completed a Master's in Portuguese and Brazilian Studies in the University of the Azores. From Fall 2012 until Spring 2016, I taught Portuguese at the University of Massachusetts-Amherst. I am currently finishing my PhD in Portuguese and Brazilian Contemporary Literature.

NBS: *How do you approach teaching Portuguese?*

SA: I believe teaching is a multifaceted profession. In my case, my passion to communicate with others led me to become a teacher. I'd like to think that I facilitate classes that are dynamic, paying sufficient attention to the needs of my students by always trying to understand and help them resolve difficulties, and by supporting them and instilling in them the desire to move on to the next stage of learning in the subject of their choice. This is why my goal is to make my classes not only approachable but also enjoyable. To that end, my classes are student-centered and based on interactive activities.

NBS: *What do you envision for the Portuguese program?*

SA: From my short experience at UWM, I have realized that students are very committed to learning Portuguese. Also, the activities I worked to promote the Portuguese program have been very welcomed by students. So, I think Portuguese at UWM has potential to grow.

NBS: *What are your current research interests?*

SA: My current research focuses are contemporary Portuguese and Brazilian literatures and cultures, and the focus of my PhD dissertation is related to travel poetry in Jorge de Sena and Cecília Meireles. I have a special interest on Lusophone postcolonial literatures and cultures especially Lusophone African Literatures, since this is my PhD minor, and have presented my research in this area at national and international conferences. Azorean literature and culture is another area that I research.

NBS: *Is there any place in the Lusophone world you would recommend for a one-week vacation getaway?*

SA: Of course, I believe Brazil doesn't need any presentation. It's a country that offers diverse attractions and people from Wisconsin can enjoy the good weather there during the peak of the Wisconsin winter. Also, from my students I understand Brazil is very familiar to them. So, for several reasons I recommend Portugal (mainland) and the Azores Islands. Portugal is a small country with a rich culture. Porto, the second largest city in the country, is also visited by tourists who go there not only to explore the city but also the Douro River. The Porto wine vineyards have been classified by UNESCO as a World Heritage site.

Faculty and Staff News

Susana Antunes co-coordinated two books which were launched in the Summer of 2016 in Lisbon and Azores. The first one is: *Trinta e Muitos Anos de Devção: Estudos Sobre Jorge de Sena em Honra de Mécia de Sena*, which includes the article: “No(s) Silêncio(s) do ‘Choro de Criança’,” by Antunes. The second one is: *Rememorando Daniel de Sá: Escritor do Mundo e dos Açores*, which also includes an article by Antunes with the title: “E Deus Teve Medo de Ser Homem: memória, dor e música em Daniel de Sá”.

Nancy Bird-Soto participated as a member of the Isla Negra Editores delegation in the XIX Feria Internacional del Libro in Santo Domingo, Dominican Republic (September 2016). She presented her novel *Aries Point* as well as made the introductory remarks for Rebeca Castellanos’s poetry collection: *Los instrumentos del gozo*. With the support of Sigma Delta Pi, Prof. Bird-Soto arranged for Castellanos to converse about poetry with her 472 students via FaceTime this semester. More recent columns by Prof. Bird-Soto for Revista Cruce—like her review for the documentary *Los reyes del pueblo que no existe* (Dir. Betzabé García)—can be found online (<http://www.revistacruce.com/cine/item/2537-el-reino-que-a-su-manera-persiste>). On September 25th, she participated in the “Banned Books Week Reading Event” at the Milwaukee Repertory Theater, where she read a fragment from Gloria Anzaldúa’s *Borderlands/La frontera* (a book that had been challenged in Arizona) right on the “Man of La Mancha” set. She is the Co-coordinator for the Latin American, Caribbean, and U.S. Latin@ Studies Program.

César Ferreira has published: “Castración y cultura popular en *Los cachorros*, de Mario Vargas Llosa.” *La invención de la novela contemporánea: Tributo a Mario Vargas Llosa*. Gladys Flores Heredia, editora. Lima: Academia Peruana de la Lengua/Editorial Cátedra Vallejo/Universidad Ricardo Palma, 2016: 145-161; Mario Vargas Llosa. “Cinco esquinas.” *World Literature Today* Vol. 90 No. 5 (September-October 2016): 86-87; Isaac Goldemberg. “Remember the Scorpion.” *World Literature Today* Vol. 89 No. 6 (May-August 2016): 88-89. He presented the paper: “Notas a la narrativa de Jorge Eduardo Benavides,” at the Tierra Tinta XII Annual Conference on Latin American, Spanish, French Francophone, and Luso-Brazilian Literatures, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma (October 2016). Prof. Ferreira was also invited to present: “Imágenes de Piura en la narrativa de Ribeyro, Bryce Echenique y Vargas Llosa” at the Congreso Internacional Doscientos años de artes, letras y vida cotidiana en el norte del Perú,” Universidad de Piura, Piura, Perú (November 2016), and “Alfredo Bryce, maestro del cuento” at the 21a. Feria Internacional del Libro, Lima, Peru (July 2016).



Prof. Ferreira and the Madrid Study Abroad Group, Summer 2016.

R. John McCaw: His edition of *El villano en su rincón*, written by the Golden Age playwright Lope de Vega, was recently published by Cervantes & Co. He was a presenter at two conferences this semester. At the Mid-America Conference on Hispanic Literatures (Lawrence, KS; November 3-6) he presented "Convolutated Quests: Luis de Góngora, Pedro Espinosa, and the Poetics of Revelation." At the Conference of the Midwest Modern Language Association (St. Louis, MO; November 10-13) he presented "Lessons from Arcadia: Nobles, Commoners, and the Power of Pilgrimage in Luis de Góngora's *Soledades*." He also moderated a panel on Early Spanish Literature at this conference. On Sunday, October 23, he was a "Talk Back" panelist at the Milwaukee Repertory Theater after the afternoon performance of "Man of La Mancha." The panel focused on the legacy of Miguel de Cervantes's *Don Quijote de la Mancha*. In late August he also spoke with the cast and crew of the production about Miguel de Cervantes, his literary work, and Spanish Golden Age culture.

Gabriel Rei-Doval has the following recent publications: "Galician Studies in the United States", in Observatorio Reports. Cervantes Institute, Faculty of Arts and Sciences, Harvard University; and "Los estudios gallegos en los Estados Unidos" in Informes del Observatorio. Cervantes Institute, Faculty of Arts and Sciences, Harvard University. He has also published: "A view from Galician Literature: The State and Future of Galician Studies in English-speaking Academia", in *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula. Volume II*, edited by Domínguez, César, Anxo Abuín González and Ellen Sapega (eds.) [CHLEL XXIX]. Amsterdam: John Benjamins, pp. 621-630. Prof. Rei-Doval was invited to give a lecture with the title "Os estudos galegos no mundo anglófono: historia e perspectivas desde os Estados Unidos," which was delivered on July 18 2016 within the 29th edition of the Summer Courses on Galician Language and Culture for Foreigners organized by the Real Academia Galega at the University of Santiago de Compostela. A recent acknowledgment of his sociolinguistic work can be found via: <<http://www.sermosgaliza.gal/articulo/lingua/galego-vende/20161109200416052639.html>>. The online Galician newspaper Sermos Galiza published on November 11, 2016 an article entitled "O galego vende", where it considered Rei-Doval & Ramallo's books 'Publicidade e lingua galega' (1995) and 'Vender en galego' (1997) still the "reference authoritative books" on language in advertising, 20 years after their publication.

Regarding other projects, Galicia Confidencial, the main online Galician newspaper, has been publishing since mid-October his blog "Cartas de Marco Polo." Articles available on <<http://www.galiciaconfidencial.com/tema/cartasmarcopolo>>.

Find us on

FACEBOOK Groups!

UWM Department of Spanish and Portuguese

Apuntes - Letter from the Chair

It isn't often that the protagonist of a science fiction movie turns out to be a linguist, so I was naturally intrigued about the film *Arrival*, which is based on the short story *Story of your life*, by Ted Chiang. I won't spoil the plot for those of you who have not read or seen it yet, but the premise is based on the principle of *linguistic relativity*, which claims that the language that we speak affects the way in which we view the world (commonly known as the *Sapir-Whorf Hypothesis*). While this principle focuses on the influence of one's native language on thought, the implication in Chiang's short story is that the learning of another language can change the way in which one views the world as well.

As teachers of Spanish and Portuguese, we certainly believe that the study of a second language, along with its literature and culture, helps students to expand their worldview and to better understand other worldviews. If you feel that your studies in Spanish or in Portuguese at UWM have changed your view of the world and increased your understanding of other perspectives, please consider supporting our department and other students who are studying Spanish or Portuguese. Opportunities for giving can be found at <http://uwm.edu/spanish-portuguese/give/>. If you would like to discuss the purpose of your donation, please feel free to contact me directly.

In the new year, let us all continue to seek out opportunities to expand our worldview and increase our understanding of other worldviews.

Salud, amor, paz y alegría en el nuevo año/Saúde, amor, paz e alegria no ano novo,

Kathleen Wheatley

Chair of the Department of Spanish and Portuguese
University of Wisconsin-Milwaukee

Spanish and Portuguese - Curtin Hall 733 - 3243 N. Downer Ave., Milwaukee, WI 53211



Newsletter editor: Nancy Bird-Soto